

영어로 떠나는 한바다의 명상 여행

당신의 성함이 뭐였던가요?

‘성함이 어떻게 되십니까?’를 영어로 어떻게 표현할까?

- a. How is your name?
- b. What is your name?
- c. May I have your name?
- d. What **was** your name?

우리말은 겸양법과 존댓말이 발달되어 있다. 흔히 영어에는 공손한 표현이 없다고 생각하지만 그렇지 않다. 영어에도 우리말처럼 복잡하게 발달되어 있지 않지만 엄연한 공손어법이 있는 것이다.

a는 그야말로 문법적으로 틀린 문장이다. 또한 ‘이름이 뭐냐?’라는 투의 말에서는 b의 ‘What is your name?’이 해당되겠지만 공손한 말은 아니다. 듣기에 따라서는 굉장히 무례한 표현이 될 수도 있다. 격식 있는 자리나 나이 많은 사람에게 묻는 말은 아니다. 영어 공손한 말에서는 우선 조동사 may를 써서 ‘당신의 이름을 가져도 됩니까?’라는 허락을 구하는 식이다. 아니면 과거형 was를 써서 ‘What **was** your name?’이라고 물을 수 있다. 우리말로 해석해보면 ‘당신의 성함이 무엇이었던가요?’ 정답은 c와 d.

왜 과거가 공손한 표현이 될까? 영어의 현재는 단호하고 딱 부러진 뉘앙스가 난다. 반면 과거는 현재로부터 멀어짐의 뉘앙스다. 멀다는 것은 상황을 간접적으로 만든다. 즉 상대방과의 거리가 과거 시제를 통해 창조되는 것이다. 과거 시제를 통한 심리적 거리감의 창조는 우리말에서 ‘시’ ‘-비니다’를 동사에 넣어 거리를 주는 것과 비슷한 원리이다. 거리를 주어 상대방을 높여 주는 것이다.

Did you want me to help you? 제가 도와드리기를 원하십니까?
Yes, I **hoped** you **would** give me a hand with the studying. 네, 그렇습니다. 당신이 이 연구에서 좀 거들어 주신다면 좋겠는데요.

위 예문에서 **did**와 **hoped**는 전혀 과거의 의미가 아니라 실은 상대를 존중하는 겸양어법인 것이다. 만일 ‘Do you want me to help you?’를 모르는 사람에게 쓴다면 무례한 느낌을 줄지 모른다. 따라서 ‘제가 쇼핑 가는 동안 내 아이를 좀 봐줄 수 있을런지요?’라는 정중한 표현은 ‘I **wondered** if you **would** look after my baby while I go shopping?’이 된다. 과거형이 공손함을 나타낸다면 우리는 왜 ‘**Could** you tell me the way to the station?’이라는 표현이 왜 공손한 표현인지 이해할 수 있다. 또한 ‘I **would** like to ask a question of you.’는 당신에 대해 한 가지 질문이 있습니다.’라는 의미이다.

화자의 공손함을 표현하는 또 다른 방법이 있다. 진행형을 쓰는 것이다. ‘I hope you will help us.(네가 도와줄 것으로 기대한다.)’ 보다 ‘I am hoping you will help us.(당신이 도와주시기를 희망합니다.)’가 더욱 공손하다. 만일 진행형마저 과거로 만들어 ‘I **was** hoping you will help us.(당신께서 도와주시면 하고 생각합니다.)’라고 한다면 가장 공손한 표현이 될 것이다.

제공: 해피타오 영어 아카데미
한바다(명상 영어 전문가)
(www.happytao.com)
(tantriczen@hanmail.net)

TEPS Essential Vocabulary

※ Choose the best answer for the blank.

1. A: Do you think I should get some anti-virus software for my laptop? I hardly use the internet.

B: Even so, your computer is _____. It's better to be protected.

(A) difficult (B) hard

(C) vulnerable (D) approaching
2. A: I don't trust that politician. He's so corrupt.

B: Yes, many people have a lot of _____ for him.

(A) compromise (B) compassion

(C) competition (D) contempt
3. A: Did Janice finally admit that it was her fault the car was scratched?

B: No, she still _____ that it was my fault, even though I never drove that day.

(A) contends (B) promises

(C) blames (D) mentions

[번역 및 정답]

1. [해설] 인터넷을 거의 사용하지 않더라도 안티 바이러스가 필요하다는 것은 컴퓨터가 바이러스에 취약하기 때문일 것이다.

[번역] A: 내 휴대용 컴퓨터에 안티 바이러스 소프트웨어가 필요하다고 생각하니? 난 인터넷을 거의 사용하지도 않거든.

B: 그렇다 하더라도, 네 컴퓨터는 바이러스에 취약해. 보호하는 편이 나을 거야.

[어휘] vulnerable 취약한 / approaching 접근하는

[정답] (C)
2. [해설] 정치인이 너무 부도덕해서 신뢰할 수 없다고 말하고 있으므로 사람들이 그 정치인에게 보이는 반응은 경멸이 가장 적절하다.

[번역] A: 난 그 정치인을 신뢰하지 않아. 그는 너무 부도덕해.

B: 그래, 많은 사람들이 그를 경멸해.

[어휘] compromise 양보 / compassion 동정 / contempt 경멸

[정답] (D)
3. [해설] 차에 흠집이 났다는 사실에 대해서 제니스가 잘못을 인정했냐는 물음에 그녀는 B화자의 잘못으로 돌리며 자신의 결백함을 주장하고 있다는 것이 가장 적절하다.

[번역] A: 제니스가 차에 흠집이 난 것이 자신의 잘못이라고 드디어 인정했니?

B: 아니, 그날 나는 운전한 적도 없는데 그녀는 여전히 내 잘못이라고 주장하고 있어.

[어휘] contend 주장하다 / blame 약속하다 / mention 언급하다

[정답] (A)

제공: e-future All about TEPS



MEDITATION + BIG DATA

“시간(time)”이라는 동일 단어를 사용하지만, 크로노스가 낮과 밤 등의 물리적인 시간을 의미한다면, 카이로스는 심리적이고 주관적으로 중요한 시간을 뜻한다. 현실을 살아가는 크로노스(Chronos) 속에서 나만의 카이로스(Kairos)를 만드는 것, 이것이 지금 우리가 찾으려는 절묘한 시간!

글 | 한바다, 김범수 (삽화자: 정동해) 그림 | 강만구 가격 | 18,000원 www.culturecode.kr

“정말 완벽한[절묘한] 타이밍이군!”

이란 감탄사를 터뜨려줄 삶의 지침서

